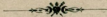


مجموعه ادب الصفا

۱۶ نخبی سنه

ذی الحجه ۱۳۱۳

جزء، عدد : ۵۶





ژيب

[ژبو دو لاسومنده مندرج مقاله در]

آثار قلميه سنی (ژيب) ناميله امضاليان صاحبۀ قلم آره صره :

« پارسده ، موسيو ژيب » (۱)

طرزنده معنون و محرر مکتوبلر آلمقدهدر .

حال بوکه اسملری معلومنز اولميان بو مکتوب صاحبلرينه موسيو « ژيب » ک
بر قادين اولوب « نوبی » ده مقیم بوانديغنی خبر ویرمک فائدهدن خالی اولمسه
گر کدر . بونی ایشیدنجه بعض هرزه کو اختیار قادينلر شویله دیرلر :

— اویله ایسه ، عادی بر محرره ! بر محررۀ مغروره !

— خیر ، مکمل بر قادين که ، دنیاده حقیقی اولميان شیلرک هیچ برینی نظر اعتماد
واعتقاد ایله تلتی ایتمز ؛ دلپذیر مقاله لرینک هیچ برینی بر اثر معجز اولق اوزره
اعلا نه تنزل ایلز .

— یاخود بر غزته چی !

— عفو ایدرسکمز ؛ پک بیوک بر قادين که ، شمعی کندوسنی شوراده نام
حقیقیسی ایله تقدیم ایتمکدگمه مساعده ایتمسنی کمال احترام ایله رجا ایدرم : (مادام
لاقوتس دومارتل دو ژانویل) « ژيب » انگلتره مشاهیر حکایه نویسانندن
(چارلس دیکنس) ک « داوید کوپرفیلد » عنوانی روماننده کی گوزل مخلوقاتدن
برینک اسم مخصوصیدر که « شونهور » آنلری نوع بشرک فوقنده تلتی ایدیوردی .

[۱] الیوم فرانسهده قلیله حائر اشتهار اولان سرافرازان نسواندن قوتس دو مارتل دو ژانویل درکه
(ژيب) نام مستعاريله امضای آثار ایتمکدهدر .
لطایع

بو ادیبه محترمه ننگ ادبیات خصوصنده تمایلات ترجیحیه سی سانشات و مصنوعات حقیقیه یه تعلق ایتمکده در . (زولا) یه حرمت عظیمه سی اولدینی کی (موباسسان) حقنده ده تقدیرات مخصوصه سی واردر ؛ آنک نظرلنده بو عصرک انک کوزل رومانی نورسیدگان ابدان « پول هرویو » ننگ (مصورات ذاتیه) نامنده کی اثری اوله رق ، بوکا بر « اعجاز پاره حیات » عنوانی ویرمکده در .



ژېب

ایکی جنس مخلوقاتدن متفرد در ؛
بری کویلیلر - که نروده کورسه
نفرت مخصوصه ایله تلقی ایدر -
دیگری ده خود پسند ادیبلر در .
مثلا : « او درجه صاراردی که اوتور -
مغه مجبور اولدی . » یا خود : « قافه -
ریشک تراچه سنه اوتورمش اولدینم
حاله جو بیبار بشرینک بولوارلر
بو نیجه اینوب جیقمنسنه نگران او -
لیوردم . » طرزنده شیلر یازان بر
طاقم تصادفی ادبانک تحملمر سا اولان
عادلکنه هیچ تحمل ایدمیز . هرکس
بیلور که « تاریخ قدیمده مذکور اولان
« اردن » نهر ندنبرو هیچ بر جو بیبار منبعنه
طوغری رجعتی اختیار ایتماشدر !

ژېب ، الیوم آقاده می یه داخل

بولنان « ژول لومتر » دن مقدم « ژورژ » ی (۱) (نام دیگرینی ده سویلیکن
بنی کندوسی منع ایتدی .) مستهزیانه تزییف و مؤاخذه ایتش ایدی .

(۱) عوام پسندانه رومانلرینک بر قاجی لسانمه دخی ترجمه ایدلمش بولنان (ژورژ اون) در که
ارباب مؤاخذه و بالخاصه مؤاخذه شهر (ژول لومتر) طرفندن مؤاخذات شدید به کرتار اولمشدر .

چو جقاره و عملیه پرستش ایدر ، اطرافنده دانما پک چوق چو جق بولمق اوزره اسرار حیات ایتدیگی جهتله آنلرک هر درلو سرار معصومانه لرینه واقفدر . ائک خالص دوستلری (قلشی) نئک پاچاوره جیلریدر . آنلره دفعات ایله چماشیر ، پاره ، ماکولات و اطعمه کوتورمشدر ! کوچک « مازاس » گلبه لرینه دفعات ایله کیروب چیقمشدر !

(ژپ) ائک اسرار خصوصیه سنه متعلق بر شی اوگر نئک استرمیسکر ؟ . برتونل آلتندن ممکن دکل کچمهز . برگون کندوسنی شمندوفره راکبا (پر - لاشز) بایری آلتنه کوتورمک آرزو اولندی . آز قالسون قبوی آچهرق وجودینی یول اوزرینه آتہ جقدی . مطلقا بو سفر مدت حیاتنده ایلمک دفعه اولمق اوزره نشه و شطارت عمومیه بیگانه طورمش ایدی . سیاحت ایتدیگی زمانلر تونل آلتندن کچمامک ایچون اکثرا طوغری یولی براقهرق اوزون اوزون طولاشمغه مجبور اولور .

ینه بوکا مائل اولمق اوزره شاید کندوسنه بر فقیرک آدره سنی اعطا ایدرسه کز واقعا اورایه کیده جگنی وعد ایدر اما تعریف ایتدیگکز گلبه فقیره طیرمانق ایچون بر اوچورومه ناظر بر مردیون اوزرینه چیقمق لازم گلوب کمدیگنی ده صورت مخصوصه ده سؤال ایدر .

سواریلک ایتدیگی زمانلر حیوانک دوشمسندن متولد قضالردن ماعداسی آنی تدھیش و اخافه ایتمز . حیوانک دوشمسنی تسهیل ایتدیگی ایچون تحتہ قالدیرملردن تنفر ایدر .

بتون محصولات قلیه سنی کال شدت و فوق العاده عدم صیانت ایله سنجیده میزان حکم ایدر . دیرکه : « واقعا ، هیچ قید و اندیشه ایتمکسزین ، پک فنا اولماق اوزره ایجه شی وجوده گتوردم ؛ فقط ده کاف درجده چالیشیلش ، اکال وظیفه ایدلمش صائلاز . » صکره سرکش بر مکتبلی قزه یاقیشان طور خفیف و سربستی ایله شو سوزی ده علاوه ایدر : « نه یاپیم ؟ ققامی پارملک المدن کلمز . »

مساعي ذهنيستك قسم اعظمي « يكانه فائده ملي شي » اولوق اوزره توسيم وتلقا ايتديكي ياغلي بويلا رسمه حصر ايدر . صاقين ، كندوسنه « شانزلهزه » سالونندن (رسم شهير كاهندن) بحث ايتيكر : « آلك سويو شرف واعتباري يك منزلدر ! » جواحي آيرسكز .

يالكر اوج هنرور رسام آلك نظرنده مظهر غفور غبت اولمقدهدر : (هاري مارتن) (رافائل قوللن) (باشه) هيج سومديكي ، خوشلانمديني (شانزلهزه) سالونتي كمال حقارتله موضوع بحث ايتدكن سكزه غايت تحف بر تواضع ايله علاوه : « احتمال كه آنلرده بدن هيج خوشلانمز . » دير .
« شان دومارس » ده ايسه آني قول آچهرق قبول ايدرلر .



استرسه كز براقلمده ترجمه حالي بالذات نقل ايتسون ؟

— ۱۸۵۰ تاريخنده تولد ايتدم ...

— نصل ، مادام ، ياشكزي سويليورسكز ها !

تعجب وحيرت واقعه مه كولهرك سوزينه دوام ايدبور :

— « موريهان » ده « سنت — آن — دوره » جوارنده « قوتچال » شاتوسنده

دنياه گلدم . بش ياشنده ايكن سفير موسيو (دوباقور) ك همشيره سي و بنم بيوك والدم اولان مادام (دوبونويل) نزدنده اقامت ايتك اوزره « نانسى » يه گيتدم : ايشته (طاليران) ك خاطراتي بوراده قارمله صورتيله قوپيه ايتدم كه ، بوخاطر اناك موسيو (دوبروغلي) معرفيله نشر اولمسي خيلي ايقاع مناقشات ايتمشدر . « لورن » ده آلتى آي قدر وقت كچورهرك قيشين بارسه گليوردق . بن اوزمان (ساقره - كوز) ده تحصيل ايله مشغول بر شاگرد خارجي ايدم .

۲ كانون اول ۱۸۶۹ تاريخيله ازدواج ايتدم . قرار كاهمي يكي باشدن تبديل ايتدم . زمانى (نورماندىا) ده كچوردم . ايشته قرويلره بوراده خصومت وعداوت باغلادم . (سن - تنفريور) ايلتك كويلولرى مدهش درجدهده شايان

نفرت آدم‌لردر. پروسیالیلر حقنده کی معامله‌لری، فرانسزلر حقنده کی معامله‌لرندن
چوق اعلا ایدی .

یازو یازمغه ۱۸۸۰ تاریخده باشلادم : « لورن » ده مقیم ایدم . بر طاقم
ذوات رسمیه ایله بر خیلی آو مراقیلیرینی سفره‌مده جمع ایتیش ایدم . بوصورتله
ایتدیگمز آقشام طعامی اودرجه غریب و عجیب اولدی که ، حتی گوکلده آندن باقی
قلان تحسسانی بریره قید ایدیورمک فکری وارد خاطریم اولدی . بناء علیه
حاصل اولان مسوده‌یی (مارسلن) ه کوندردم که ، بی هیچ طایقمسزین غزته‌سینه
طبع ایتدی . بر بچق سنه قدر بوجمله (وی پارزیه) — پارس معیشتی —
عنوانی غزته‌یه معاونت تحریریهده بولندم . بو ائشاده (لورن) ده کی شاطومی
صاهره (نویی) ده آراگزرین اولدم . قوناغمک اطرافنده کی (پارق) واسعدر ؛
چو جقلر فریخ و فخور اوینامقده درلر . بن کوندز رسم لوحه‌لر مه ، گیه‌لری ده کتابلر مه
چالیشورم . ساعت صباحلین اوج ، اوج بچغه کلکجه هیچ بر وقت اوبقویه یاتم .
طقوز یاخود اون راده‌لرنده آتمه یینه‌رک نباتات باغچه‌سی جه‌تشدن (بولونیا)
اورماننه گیردم . یگانه تنزه و تفرجیم بوندن عبارتدر . ساعت بشده بعض کره ، بعض
مجه‌لرمی زیارت ایدرم . یازین (نورماندیا) ناک آشانی جه‌تلرینه طوغری کیدرز ؛
اوراده زمانمی اوافق برکی ایچنده کچوریرم که ، هیچ دوریلز . خارق‌العاده بریلکنلیدن
عبارت اولان بوگمی سکر سنه‌دنبرو طیانوب کیتمکده در . ذاتاً دوریاسه نه اهمیتی
وار ؟ انسان یوزمه‌یی ده اوکرنلی دکلیدر ؟ صباحلین آتمه را کباً دکر کنارینی گزرم ؛
(لانفرون) کوزل ، اوافق بر مملکت ! (لوق) بر باد ، ایچنده هیچ بر کوزل بنا یوق .
(لیون - سور - مر) ایسه (اوژ) وادی پر برکتک کنارنده کاسندر .

(مارسلن) ایله طانیشدیغمز زمان بندن طشره ارسالاندن بشقه اثر استدی .
بن‌ده (بوب) ایله (اطراف ازدواجده) عنوانی اثرلری ویردم . بر طاقم آدم‌لر
بونو سوء تلقی ایدهرک ، بنم جمعیت بشریه‌یی چاموره طوغری سور و کلکسکه بولند .
یعنی سویلدیلر . بن ایسه نه گوردیم ایسه آنی یازدم .

(ره‌فوده دؤموند) ده « اوافق بر سودا » و « مادمازل نهو » عنوانی

اثر لرمی ویردم . یاربی ! مدّت عمر مده اختیار ایستدیکم اڅ بیوک بلاهت بودر . واقعا (برویتیر) لطیف بر آدمدر اما، آنک یانی باشنده صرف بدلا بر حریف وار. (۱۷) شمديکي حالده (تان) غزته سینه یازبورم . سزه برشی دها سویلیهیم که، بکا یک غریب گورونیور . بن بر چوق مکتوبلر آلدیم ، بر چوق وقعه لر چکوردم . شرقی پروستان ایالتلرندن بکا « مطلق بر سائر فی المنام اولدیغیم ، یسلم نه » یولنده شیلر یازبورلر . ساده بو صباح کافه سی « موسیو » ژیه ارسال ایدلمش اون قدر مکتوب یاقدم . تحقیرات و تزییفات اعتبارله جدا عمره دار و عمره بخش بر شهر اولان « بوواتیه » ده دخی بو یولده خیلی مکاتب ابلهانه آلمقدیم . بو یولده مکتوبلردن بر بو قدرده نمثله گوندرملکده در .

(فیغارو) غزته سینه دخی (شامیتر) حقنده یازدیغیم بر حکایه نی تفرقه ایستدیردم : چوجقلمک معلمی آنی طامیش اولدیغی ایچون بنم کندوسی حقنده معلومات خصوصیه واردی . غزته ناک مدیری موسیو (مانیار) سطرلرک فیناتی بالذات تعیین ایتمک لگمی رجا ایستی . بنده جواباً (ژورژ) نه قدر پاره ویریلورسه بکاده او قدر ویرلمسی آرزو سنده بولندیغی اتیان ایتم .

(غولولوا) غزته سی (کنار عالم) و (ژوژو تیزه) عنوانلی اثر لرمی نشر ایستی . بر (پاراوانه) (سوقاقلق) اوزرینه قاره قلم اوله رق یاپدیغیم رسم لری دخی نقل واستنساخ ایستی . بو رسم لری بنی پولیس داره سینه جلب ایستدیردی ! (ژورنال) غزته سینه دخی اشتراکم اولدی . « یوقارودن آشاغی یه » عنوانلی اثرم (شانزلیزه) ده بر خانه ده خدمتچیلرک اوطه لرندن، سوقاقلق اورتیه سینه قدر ایشیدیلان شیلری مصوّر و حاکیدر .

فقط ایشته بر کرّه دها تکرار ایدیورم که، یکانه فاندولی شی رسمدن عبارتدر .



(۱) بوسمرلده ادیب شهر (برویتیر) ره ووده دو موندده خدمت مؤاخذه ایله مکلف اوله رق امر اداره دخی (بلوز) ده ایدی؛ بوراده ژیب طرفندن « صرف بدلا » عنوانیه تلقیب ایدیلن اشبو (بلوز) اڅ سؤ احوالنه مبنی بالاخره دبرکتورلق وظیفه سی دخی (برویتیر) ه حواله اولمشدر .

ایشته مادام (لاقوتس دو مارتل) بگا شو یازدیغم گئی متمادی و فاصله سز
اوله رقی دکل ، بلکه لطیف فقره لر ، نشئه لی لطیفه لرله مزوجاً شکسته بسته اوله رقی
تحکیه سرگذشت احوالنه لطف ایتمشدر . هر لحظه تجسسات مخصوصه مک کشفنه
ظفر یاب اوله میه جنی درجه ده کیزلی بر لطافت اظهار ایدیور ، پارسک معلوم
اولدینی گئی خاطره بیله گتوره مدیگم قالدین ارکک بر چوق قهرمانلرندن بحث
ایلدوردی . هله اطوار شجیعانه سنی یک سودیگی ایچون مارکی (دومورس)
اک کیزلی پیغوله لرینی زیارت ایتمش بواندینی ایچون (بولونیا) اورمانی اک زیاده
شوق و شطارت ایله در میان اییدیگی بحثلرنددر . اوجگیر رغبت و اشتیاق اولان
ادبانی دخی اونوتیه رقی ، یاطریفانه استهزایینه هدف ، یاخود منتخب لرینی بر کله تقدیر
آمیز ایله واصل اقصى الغایه شرف ایدیوردی ؛ الحاصل لطیف ، سبکروح ،
آتشین مزاج ، ظرائف و لطائفه قارشو جداً متجسس و معنای شاملی ایله یارسللی
بر قالدین اولدینی هر آن میدانه چیقوردی . بر آردلق مشروبات قیلندن بر شی
گتوردی و بنم کندوسی طرفندن مظهر شرف قبول اولقی ایچون آتشین برگونش
آلتنده ساعت رجه شد رحل ایتمش اولدینی لطفاً در خاطر ایلدی . بن ایسه قلمی
اونازک و نظرفریب انک بگا اوزاندینی مایع زرین ایچنده ترطیب ایتمک استردم :
بو بنم ایچون مطلقاً موفقیت ادبیه به بر ضمان اولوردی . بگا (لاتروی) استنده کی
کوپکی ایله آنک تصویرینی ارانه اییدی ؛ عدلیه ناک هیچ شبهه یوق که تعقیب
ایده جک مسئله ناک فقدان حسیله طلب ایتمش اولدینی مشهور (سوقاقلنی) دخی یقیندن
تماشا ایتمک لگمه مساعدده ایلدی .

عفو و مروتته مغروراً شونلری ده علاوه ایده جگم که ، چهره سنک بیضی -
دلفریبه یک جانفزا بر هاله طراوت علاوه ایدن گیسوان زرتارینی ، اوزون اتکلی
روبه سنک احتشام نظر رباسی ایچنده کسب انخنا ایتمش اولان اندامنک نرمینی ،
هر لحظه اییکلی قاش اوزرنده بر طاقم ظلالر و برتولر پیدا و تحریک ایدن ظریف ،
مینى مینی آیاقلرینک تراکتنی نظر حیرت ایله تماشا ایدیوردم .

صالونک اورته سنده ، آنک قارشو سنده پورسلندن معمول جسم بر قوغو

قوشی، اوزرلرنده برکک دمتی آجیلان قنادلرینی یکدیگرندن آجیق اوله رق طوتیوردی.
بن بو قوشده شو عالم حیاتک فردوس یکانه سی دینه جک بر پری سفید قام اولان
قادینک تمثال معنویسنی کوردیگمه ذاهب اولدم .

اطرافزده بر طاقم عالیه تصویرلری ، بیوک قادینلر واسکی زمانک سنورلری
واردی که، هپسی، الک کوچک کریمه لرنده اسکی زمانک بتون فکر و ذکاسنی، بتون
نزاکت و اداسنی بولده لرندن طولای منبسط و مفتخر کورنیورلردی .

محرری

لوق دو ووس

مترجمی

حیدر ظفر

